

附赠
MP3
原声光盘

The Greatest American Speeches of the 20th Century

汉英对照 +MP3 原声

美国 20世纪 最震撼的声音

刘植荣 / 编译

从 137 位著名演
《美国 20 世纪经典演讲 100 篇》中
精选出的最精彩演讲 18 篇，
未作任何删节，
真实再现历史震撼人心的时刻



图书在版编目(CIP)数据

美国 20 世纪最震撼的声音(汉英对照)

刘植荣/编译.—南昌:江西人民出版社,2010.5

ISBN 978-7-210-04423-9

I. ①美… II. ①刘… III. ①英语—汉语—对照读物

②演讲—美国—选集 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 035241 号

美国 20 世纪最震撼的声音(汉英对照)

刘植荣 编译

江西人民出版社

发行:各地新华书店

地址:南昌市三经路 47 号附 1 号

编辑部电话:0791-6898821

发行部电话:0791-6898893

邮编:330006

网址:www.jxp-ph.com

2010 年 5 月第 1 版 2010 年 5 月第 1 次印刷

开本:787 毫米×1092 毫米 1/16

印张:18.5

字数:300 千

ISBN 978-7-210-04423-9

定价:32.00 元

承印:江西梦达彩色印务有限公司

赣人版图书凡属印刷、装订错误,请随时向承印厂调换

前 言

我这几年一直在国外，编译出版了《美国 20 世纪经典演讲 100 篇》《美国历届总统竞选辩论精选》《美国总统情书精选 50 封》《美国总统家书精选 50 封》《世界最动人情书精选 50 封》，两部演讲辩论的书让我受益良多。在埃塞俄比亚世界银行项目工作时，我在数万人的集会上发表了《友谊之花要用友谊浇灌》的演讲，赢得了当地政府和人民对项目的支持，使项目一直进展顺利。在喀麦隆非洲银行项目工作时，一个部落因土地问题阻挠项目施工，我在该部落大会上发表了《这不是非行的路，而是你们自己的路》的演讲，说服了部落酋长和群众，使项目如期开工。为让更多的人品尝演讲带来成功的喜悦，我决定编译这本《美国 20 世纪最震撼的声音》。

20 世纪是美国的世纪。在这 100 年里，美国从一个被欧洲列强排挤、打压的弱国一跃成为世界头号强国，在经济、军事、科技、文化等方面扮演着“领导”角色，这确实是个奇迹。本书从 137 位演讲专家评选出的《美国 20 世纪经典演讲 100 篇》中精选出 18 位演讲者最精彩的 18 篇演讲，以英汉对照的形式出版，配有 MP3 原声光盘，未作任何删节，真实再现历史震撼人心的时刻。演讲者有总统、第一夫人、人权活动家、政治家、将军、作家、艾滋病人和教师，演讲题材广泛，包括内政外交、经济危机、民主政治、公民权利、战争防御、恐怖袭击、太空探险、

人生励志、文学创作、艾滋病和性骚扰等。读者可以通过本书认识使美国崛起的核心价值,积极借鉴其经验,努力让 21 世纪成为中国的世纪。

本书适合英语学习者、白领、公务员和致力于提高自己语言表达能力的读者。

美国的崛起源于“美国梦”。在 20 世纪里,一个个美国梦变为现实。马丁·路德·金的梦想也实现了,在他发表《我有一个梦》的演讲一年后,美国通过了《权利法案》,黑人开始享有与白人同等的权利;45 年后,美国产生了其历史上第一位非洲裔总统。

“美国梦”的本质就是追求个人价值的实现。中国的理念是:“大河有水小河满”、“国强民富”;美国的理念则是:“小河有水大河满”、“民富国强”。国家的成功取决于每个公民的成功,社会上有一人贫穷,就不能称其为富裕社会。芭芭拉·布什说:“你们家庭的成功,我们社会的成功,不是取决于白宫里发生了什么,而是取决于你们家里发生了什么。”为此,肯尼迪号召:“不要问你的国家能为你做什么,而要问你能为你的国家做什么。”

“民有、民治、民享”的政府为美国的崛起提供了制度保障。“人民是政府所有权力的源泉,所以,应扩大人民的权力,而不是限制人民的权力。要想扩大人民的权力,就必须为每个公民提供参政机会。”乔丹接着说:“政府代表所有人的权力,而不仅仅代表一个利益集团的权力。”

政府不应问政于专家,而应问政于民,绝不能让“专家”、“精英”堵塞政府与人民沟通的渠道。艾森豪威尔警告说:“我们必须警惕由科技精英掌控公共政策的危险。”这就是民主政治。

在民主政治里,官员是人民的公仆,中国叫“父母官”,美国则叫“儿女官”,百姓是官员的衣食父母。罗斯福说:“我们为官的宗旨不是欺压黎民百姓、被人民侍奉,而是侍奉我们的人民、甘当人民的公仆。”“那些愚蠢地认为,骑在老虎背上就能拥有绝对权威的人,结果成了老虎的腹中餐。”肯尼迪的论述与“水所以载舟,亦所以覆舟”如出一辙。

为官的目的是为人民服务,而不是掠夺人民的财富,更不是当利益集团的说

客。罗斯福说：“我们只有认识到把物质财富作为衡量成功的标准是错误的，才能避免在高官厚禄的错误思想指导下担任公职或高级政治职务。”尼克松坦言：“我很自豪地说，在所有资助我的人当中，没有一个人曾要求我给他特别关照。我很自豪地说，没有一个人曾要求我违背我自己的良心对一个法案投票。我很自豪地说，我没有以任何借口让纳税人为我的政治活动费用支付过一分钱，因为我认为，政治活动费用不应该由纳税人承担。”

乔丹对如何为官这样解释：“作为公仆，我们必须成为这个国家百姓的楷模。如果官员劝告人民关心共同利益，可我们自己却在践踏共同利益，这该是何等的伪善。”

民主最主要的表现形式就是选举，选举必须是自由选举，不能是胁迫或暗示下的选举。马尔科姆说：“要么是选票，要么是子弹；要么是自由，要么是死亡。如果你们没有做好为自由付出代价的准备，那就请你们不要妄谈‘自由’这个字眼。”

不自由，毋宁死！人们对自由的渴望就像溺水的人渴望空气一样，越是有良知、文明程度越高，对自由的渴望越强烈。希拉里·克林顿说：“自由意味着人民享有公开聚会、结社和辩论的权利，意味着要尊重那些与政府持不同政见者的观点。”

美国宪法上“人人生而平等”和“天赋人权”的神圣理念是民主政治的灵魂。肯尼迪对此诠释为：“人权并非来自政府的施舍，而是来自上帝的恩赐。”

“抱着一个种族火药桶比抱着一颗原子弹更危险。”这是马尔科姆对社会和谐重要性的精辟论述。只有公平、廉正的土壤，才能孕育出伟大的和谐社会。国家追求的是普遍富裕，不能只考虑富人利益，忽视穷人利益；不能让富人越来越富，穷人越来越穷。富人与穷人是共生关系，正如肯尼迪指出的那样：“如果一个自由社会不能帮助众多穷人，那它也就不能保全少数富人。”当前发生的70年来最严重的世界性经济危机，其诱因就是政府只考虑房地产开发商的利益，忽视了房奴的利益，但危机使所有人——不管是富人还是穷人——蒙受损失。

人不是孤岛，人生活在这个世界上要互相关心。如果每个人只考虑个人利益，事

不关己,高高挂起,那就是一个分裂的冷漠社会。费希尔警告那些自私自利的人说:“他们追杀犹太人,我不是犹太人,所以我不去阻止;他们追杀贸易联盟成员,我不是贸易联盟成员,所以我不去阻止;他们追杀罗马天主教徒,我不是罗马天主教徒,所以我不去阻止;现在他们来追杀我们,还有谁能去阻止?”

教育和勇敢的科学探索精神为美国的崛起注入了活力。计算机、原子能、登陆月球、火星探险,美国在科学上的重大成就让世界其他国家肃然起敬。约翰逊说:“贫穷绝对不能成为学习的障碍,教育必须为摆脱贫穷提供出路。”面对太空探索的挫折,里根以大无畏的气概发出了豪迈的声音:“挑战既来,笑而迎之。”“未来不属于懦夫,而属于勇敢者。”

20 世纪的美国是两次世界大战的战胜国,并赢得了冷战的胜利,军事实力捍卫了美国 20 世纪霸主地位。麦克阿瑟早就为美国制定了战略防御策略:“太平洋是保护所有美国领土和太平洋所有自由岛的盾牌,我们和我们的盟国通过控制一条从阿留申群岛到马里亚纳群岛的弓形岛链来控制太平洋的亚洲沿岸。这条岛链可以让我们拥有从符拉迪沃斯托克到新加坡所有亚洲港口的制海权和制空权,阻止任何敌对行动进入太平洋。”

20 世纪的美国像奔驰的列车,如科莫所说:“一车接着一车地把教育、住房、和平带到了新边疆;整个美国大家庭都上了车,不间断地向外扩展、壮大;在前进的道路上,把所有老弱病残和黑人、西班牙裔人以及其他所有族裔的人都拉上,当然也包括那些为建设自己的家园而奋斗并要求得到美国一小块土地的土著人。”

没有亲情的人生是枯燥的、寂寞的人生。芭芭拉语重心长地劝告年轻人:“当你们走到人生尽头,你们不会为没通过一次考试、没赢一场官司、没多做一笔生意而后悔,但你们会为没陪伴丈夫、孩子、朋友和父母而懊丧。”

《美国 20 世纪最震撼的声音》闪烁着的思想火花和智慧光芒,不仅照亮了 20 世纪的美国,也汇聚成人类史上的思想灯塔,成为安邦治国的永恒理念,成为人生的座右铭。

在这些演讲大师面前,我的语言显得苍白无力,于是,我从本书那些铿锵有

力、掷地有声、气势恢弘、感人肺腑的演讲中采撷一些句子,算是对本书的说明。

罗斯福讲:“幸福不是来自金钱,而是来自成功的喜悦和创造性的努力。在疯狂追逐瞬息即逝的利益时,千万不要忘记劳动带来的愉悦和精神享受。”

读者朋友,我真诚地希望本书能为你带来成功的喜悦和精神享受,把美国20世纪最震撼的声音转化成你自己最震撼的声音。

需要说明的是,译者编译本书是为了帮助读者研究演讲艺术、拓宽知识面、了解美国20世纪的全貌,并不意味着译者对所有演讲者观点的赞同,一些演讲稿存在因为意识形态、文化传播和核心价值体系不同而让我们难以接受的观点,如攻击社会主义和共产主义的观点,请读者在阅读时注意分析辨别。

在你享用本书前,请允许我感谢江西人民出版社的领导和各位编辑,尤其是余晖编辑,是他们的努力运作和精心编辑,才使本书得以与读者见面。

刘植荣

目 录

- 2/ 马丁·路德·金 我有一个梦
- 14/ 约翰·肯尼迪 你能为你的国家做什么
- 24/ 富兰克林·罗斯福 我们唯一恐惧的就是恐惧本身
- 38/ 巴巴拉·乔丹 谁为共同利益说话？
- 52/ 理查德·尼克松 “西洋跳棋”小猎犬
- 80/ 马尔科姆·艾克斯 选票还是子弹？
- 122/ 罗纳德·里根 挑战既来，笑而迎之
- 128/ 马里奥·科莫 “双城记”
- 154/ 道格拉斯·麦克阿瑟 老兵永远不死，只是悄然隐去
- 176/ 德怀特·艾森豪威尔 总统告别演讲

CONTENTS

- 3/ **Martin Luther King** I Have a Dream
- 15/ **John Kennedy** What You Can Do for Your Country
- 25/ **Franklin Roosevelt** The Only Thing We Have to Fear Is Fear Itself
- 39/ **Barbara Jordan** Who Then Will Speak for the Common Good?
- 53/ **Richard Nixon** "Checkers" Speech
- 81/ **Malcolm X** The Ballot or the Bullet?
- 123/ **Ronald Reagan** Give Me a Challenge, and I'll Meet It with Joy
- 129/ **Mario Cuomo** "Tale of Two Cities"
- 155/ **Douglas MacArthur** Old Soldiers Never Die; They Just Fade Away
- 177/ **Dwight Eisenhower** Farewell Address

190/ 威廉·福克纳 文学描写的是心灵,而不是器官

196/ 希拉里·克林顿 妇女权就是人权

212/ 安·理查兹 我们能做得更好

230/ 芭芭拉·布什 “我就是美人鱼”

240/ 玛丽·费希尔 艾滋病人的诉说

250/ 林登·约翰逊 伟大的社会

264/ 安妮塔·希尔 控诉大法官性骚扰

280/ 比尔·克林顿 以善胜恶

191/ **William Faulkner** Writing of the Heart but Not of the Glands

197/ **Hillary Clinton** Women's Rights Are Human Rights

213/ **Ann Richards** We Can Do Better

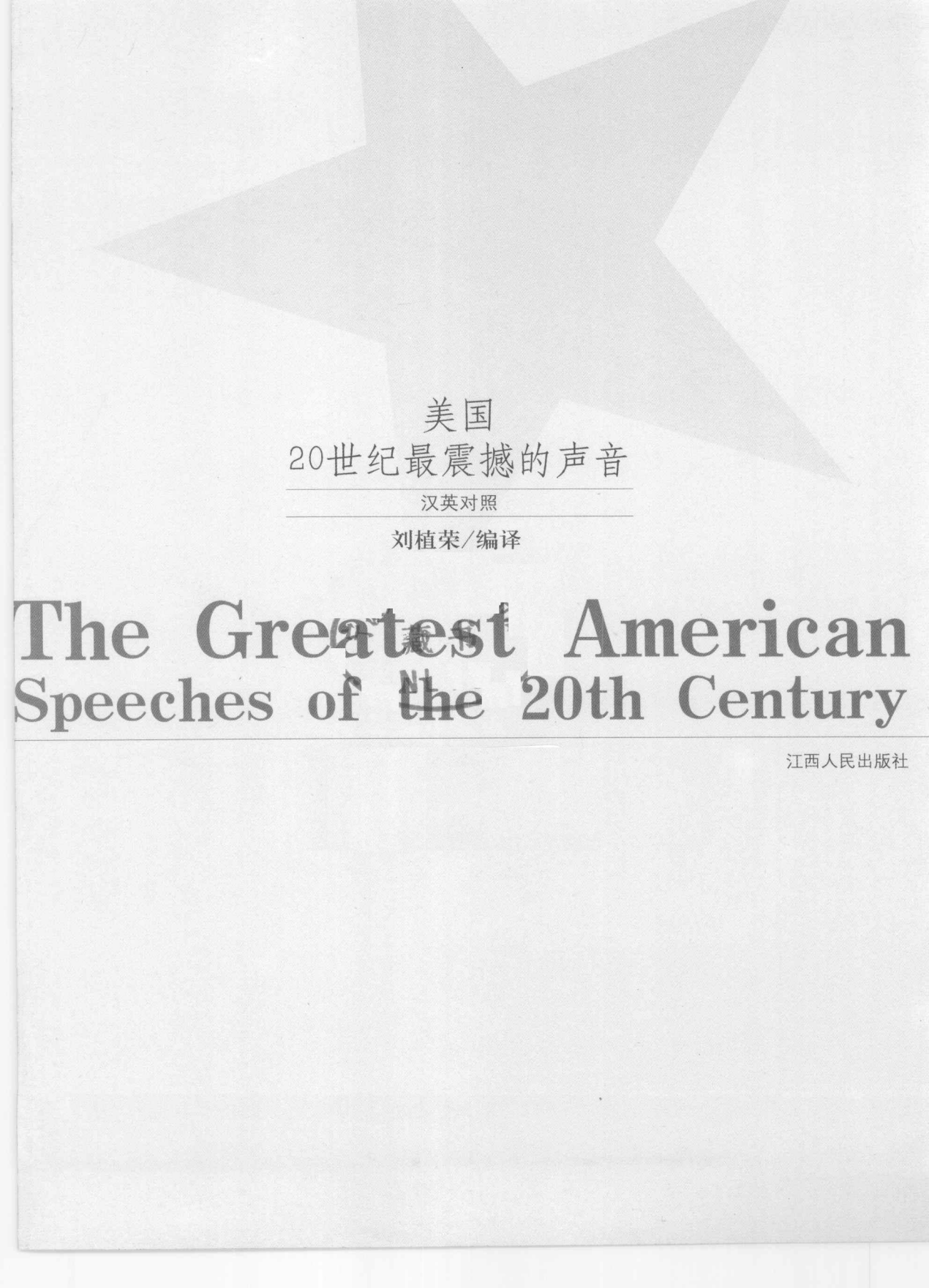
231/ **Barbara Bush** "I Am a Mermaid"

241/ **Mary Fisher** A Whisper of AIDS

251/ **Lyndon Johnson** The Great Society

265/ **Anita Hill** Sexual Harassment

281/ **Bill Clinton** Overcome Evil with Good



美国
20世纪最震撼的声音

汉英对照

刘植荣/编译

The Greatest American
Speeches of the 20th Century

江西人民出版社

我有一个梦

演讲者:马丁·路德·金,1929.1.15—1968.4.4,民权活动家,1964 年成为最年轻的诺贝尔和平奖得主

时间地点:1963 年 8 月 28 日,美国首都华盛顿

演讲背景:发表于 25 万民众参加的争取黑人工作和自由权利的华盛顿大游行中,是人类历史上最伟大的演讲之一。本演讲共有 1621 个英文单词,用时 16 分钟,赢得 22 次掌声,在《美国 20 世纪经典演讲 100 篇》中排名第 1 位。

我很高兴今天与你们一起游行示威。这次活动将作为我们国家历史上争取自由的最伟大的壮举而永载史册。(掌声)

一个世纪以前,一位美国巨人签署了《解放宣言》,^①我们现在就站在象征他伟大身躯的纪念堂下。这份重要的法令犹如高耸的灯塔光芒万丈,为千百万在非正义中煎熬的黑奴带来了希望。它的到来如同欢快的黎明曙光,冲破了漫长黑夜的禁锢。

^① 1862 年 9 月 22 日,美国第 16 任总统林肯签署了其亲自起草的《解放黑奴宣言》。

I Have a Dream

Speaker: Martin Luther King, January 15, 1929–April 4, 1968, civil rights activist, the youngest person to receive the Nobel Peace Prize in 1964

Date & place: August 28, 1963, Washington D.C., USA

Background: Delivered to 250,000 civil rights supporters during the March on Washington for Jobs and Freedom, the speech is considered to be one of the greatest and most notable speeches in human history. The speech is 1621 words and took 16 minutes to deliver, won 22 ovations, ranked 1st in *The Top 100 American Speeches of the 20th Century*.

I am happy to join with you today in what will go down in history as the greatest demonstration for freedom in the history of our nation. (Applause.)

Five score years ago, a great American, in whose symbolic shadow we stand today, signed the Emancipation Proclamation. This momentous decree came as a great beacon light of hope to millions of Negro slaves who had been seared in the flames of withering injustice. It came as a joyous daybreak to end the long night of their captivity.

但是，一百年后的今天，黑人仍然没有得到自由。一百年后的今天，黑人仍然戴着种族隔离的枷锁和种族歧视的镣铐悲惨地生活。一百年后的今天，黑人仍然生活在荒凉贫瘠的孤岛上，而周围却是充满物质繁荣的辽阔海洋。一百年后的今天，（掌声）黑人仍然被放逐在自己的家园，挣扎在美国社会的阴暗角落。所以，我们今天聚集在这里，就是要把这耻辱的现状公之于世。

从某种意义上来说，我们来首都是为了兑现一张支票。当我们共和国的缔造者们写下《宪法》和《独立宣言》上神圣词句时，他们就签署了一张本票，许诺每个美国人都是国家的继承人。这张本票应许要确保所有人，是的，黑人和白人，享受“生命、自由以及追求幸福”的“不可让渡的权利”。显而易见，今天的美国并没有为她的有色人种公民兑现这张本票。美国未能履行她应许的神圣诺言，仅仅给黑人一张无效的支票，这张被退回的支票上签写着“账上资金不足”。（掌声）但是，我们绝不相信正义的银行已经破产。（掌声）我们绝不相信这个仓廩充盈、机会良多的国家会资金不足。所以，我们来这里是为了兑现这张支票，兑现这张能为我们带来自由、财富和正义保障的支票。（掌声）

我们来到这个神圣的地方，就是要提醒美国：现在的形势异常严峻。现在不是我们心平气和贪图安逸的时候，也不是我们服用渐进主义安慰剂的时候。（掌声）现在是让民主承诺变为现实的时刻。现在是我们从种族隔离的荒凉黑暗的峡谷中崛起，奔向种族平等的阳光大道的时刻。现在是（掌声）把我们国家从种族不平等的荒漠迁徙到兄弟和睦相处的磐石上的时刻。现在是（掌声）让所有上帝的子民享有正义、公平的時刻。

But one hundred years later, the Negro still is not free. One hundred years later, the life of the Negro is still sadly, crippled by the manacles of segregation and the chains of discrimination. One hundred years later, the Negro lives on a lonely island of poverty in the midst of a vast ocean of material prosperity. One hundred years later, (applause) the Negro is still languished in the corners of American society and finds himself an exile in his own land. And so we've come here today to dramatize a shameful condition.

In a sense we've come to our nation's capital to cash a check. When the architects of our republic wrote the magnificent words of the Constitution and the Declaration of Independence, they were signing a promissory note to which every American was to fall heir. This note was a promise that all men, yes, black men as well as white men, would be guaranteed the "unalienable Rights" of "Life, Liberty and the pursuit of Happiness." It is obvious today that America has defaulted on this promissory note, insofar as her citizens of color are concerned. Instead of honoring this sacred obligation, America has given the Negro people a bad check, a check which has come back marked "insufficient funds". (Applause.) But we refuse to believe that the bank of justice is bankrupt. (Applause.) We refuse to believe that there are insufficient funds in the great vaults of opportunity of this nation. And so, we've come to cash this check, a check that will give us upon demand the riches of freedom and the security of justice. (Applause.)

We have also come to this hallowed spot to remind America of the fierce urgency of Now. This is no time to engage in the luxury of cooling off or to take the tranquilizing drug of gradualism. (Applause.) Now is the time to make real the promises of democracy. Now is the time to rise from the dark and desolate valley of segregation to the sunlit path of racial justice. Now is the time (applause) to lift our nation from the quick sands of racial injustice to the solid rock of brotherhood. Now is the time (applause) to make justice a reality for all of God's children.



马丁·路德·金(中)在华盛顿大游行的队伍中

如果国家无视当前的严峻形势，必将产生致命的后果。只有令人心旷神怡的自由与平等的秋天来临，由黑人正当不满情绪酿成的酷暑才会终结。1963年不是结束，而是开端。如果这个国家对此熟视无睹，那些希望黑人宣泄一下就会感到满足的人将如梦初醒。（掌声）在黑人得到公民权之前，美国休想得到片刻安宁。抗争的风暴将一浪高过一浪，震撼着我们国家的基础，直到正义光明之日的来临。

我必须告诉你们这些站在通往正义殿堂门槛上的人们：我们在设法获得公正地位的过程中，绝不可因不当之